

**Zeitschrift:** ASMZ : Sicherheit Schweiz : Allgemeine schweizerische  
Militärzeitschrift

**Herausgeber:** Schweizerische Offiziersgesellschaft

**Band:** 129 (1963)

**Heft:** 8

**Rubrik:** Russisch für Offiziere

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

4. Lektion

Auflösungen zu den Übungen der 3. Lektion

Übung zu den Grundzahlen

U20 F Maskwje djewjat wakšalof = in Moskau (hat es) 9 Bahnhöfe. F Maskófskom uniwersitjéte tschetýrnazat fakultjétof i dwjesti kafjédr = An der Moskauer Universität (gibt es) 14 Fakultäten und 200 Lehrstühle. Ot Maskwý do Ljeningrada schestsot sorok djewjat kilamjetrof = von Moskau bis Leningrad sind es 649 km. Dliná Wolgo-Donkowsko kanala sto adin kilamjetr = Die Länge des Wolga-Don-Kanals (beträgt) 101 km. Na kanalje trinázat schlušof = Auf dem Kanal hat es 13 Schleusen. F sjeljé trista sorok pjat tschelawjék = Im Dorf wohnen 345 Menschen. Tysjatscha adna notsch-arabskaja skaška = 1001 Nacht ist ein arabisches Märchen. W ás-ás-ás-ár trista wósjemdjesjat tysjatsch bibliotjek = In der USSR gibt es 380000 Bibliotheken. bjerjoša šchiwjot f Rassii sto-sto pjatjesjat ljet, dub trista ljet, sasná tschetyrjesta ljet, jel djewjatsot ljet = Die Birke lebt in Rußland 100-150 Jahre, die Eiche 300 Jahre, die Föhre 400 Jahre, die Tanne 900 Jahre. Linija Maskofskowo mjetro (mjetropolitjena) schestjesjat kilamjetrof = Die Linie der Moskauer Untergrundbahn ist 60 km lang. Na swjetje šchiwut okolo tri milliarda ljudjei = Auf der Erde leben ungefähr 3 Milliarden Menschen. Tirasch knig w ás-ás-ás-ár f 1952 gadú wəsjemsot pjatjesjat adin million áksempljərof = Die Auflage der Bücher in der USSR im Jahr 1952 betrug 851 Millionen Exemplare.

U21 Два раза шестнадцать тридцать два  
dwa raša schestnázat trizat dwa  
Четырнадцать в семидесяти пять  
tschetýrnazat f sjemidjesjati pjat  
Пять раз шестнадцать восемьдесят  
pjat raš schestnázat wəsjemdjesjat  
Двенадцать раз двенадцать сто сорок четыре  
dwjenázat ras dwjenázat sto sorok tschetyrje  
Три в семидесяти пяти двадцать пять  
tri f sjemidjesjati pjati dwazat pjat

U22 Двенадцать да шесть восемнадцать  
dwjenázat da schest w sjemnázat  
Тридцать шесть да шесть сорок два  
trizat schest da schest sorok dwa  
Тридцать пять да семь тоже сорок два  
trizat pjat da sjem tóšche (auch) sorok dwa  
Десять да пять пятнадцать djesjat da pjat pjatnázat  
Шестьдесят да десять семьдесят  
schestjesjat da djesjat sjemdjesjat  
Пятьдесят шесть да семь шестьдесят три  
pjatjesjat schest da sjem schestjesjat tri  
Двадцать семь да девять тридцать шесть  
dwazat sjem da djewjat trizat schest

— Двенадцать без шести шесть  
dwjenázat bješ schesti schest  
Тридцать шесть без шести тридцать  
trizat schest bješ schesti trizat  
Тридцать пять без семи двадцать восемь  
trizat pjat bješ sjemi dwazat wošjem  
Десять без пяти пять djesjat bješ pjati pjat  
Шестьдесят без десяти пятьдесят  
schestjesjat bješ djesjati pjatjesjat  
Пятьдесят шесть без семи сорок девять  
pjatjesjat schest bješ sjemi sorok djewjat  
Двадцать семь без девяти восемнадцать  
dwazat sjem bješ djewjati wošjemnázat

× Двенадцать раз шесть семьдесят два  
dwjenázat raš schest sjemdjesjat dwa  
Тридцать шесть раз шесть двести шестнадцать  
trizat schest raš schest dwjesti schestnázat  
Тридцать пять раз семь двести сорок пять  
trizat pjat raš sjem dwjesti sorok pjat  
Десять раз пять пятьдесят djesjat raš pjat pjatjesjat  
Шестьдесят раз десять шестьсот  
schestjesjat raš djesjat schestsot  
Пятьдесят шесть раз семь триста девяносто два  
pjatjesjat schest raš sjem trista djewjanosto dwa  
Двадцать семь раз девять двести сорок три  
dwazat sjem raš djewjat dwjesti sorok tri

: Шесть в двенадцати два schest f dwjenazati dwa  
Шесть в тридцати шести шесть  
schest f trizati schesti schest  
Семь в тридцати пяти пять sjem f trizati pjati pjat  
Пять в десяти два pjat f djesjati dwa  
Десять в шестидесяти шесть  
djesjat f schestidjesjati schest  
Семь в пятидесяти шести восемь  
sjem f pjatidjesjati schesti wošjem  
Девять в двадцати семи три djesjat f dwazati sjemi tri

U23 Начальник штаба начинает доклад  
natschal'nik shtaba natschinajet daklád  
Противник наступает на полк во фланге  
pratiwnik nastupajet na polk wa flangje  
Капитан понимает русский язык  
kapitan panimajet russkij jazyk  
Войска врага переступают броды  
wojska wraga pjerjestupajut brody  
Старший лейтенант и подполковник офицеры  
starschij ljeitjenant i pədpalkownik əfizery  
Сержант знает офицеров батальона  
sjeršchant žnajat əfizerofov (!) bataljona  
Старшина нападает на дом один, без офицеров  
starschiná napadajet na dom adin, bješ əfizerofov

Ефрейтор и рядовой знают лесок  
 jefreitor i rjadawoj ŝnajut ljesók  
 Полковник – начальник полка  
 palkownik – natschal'nik polka.

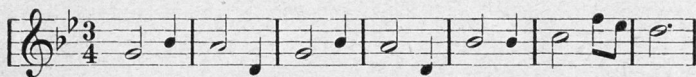
U24 Wot sprawa idjot maschina komandira bataljona, sljewa nastupajet ákipasch ljeitenanta Iwana Padolskowo. Siehe da, von rechts kommt das Fahrzeug des Bataillonskommandanten, von links greift die Mannschaft von Leutnant Iwan Padolskij (R16) an. Tank wóšit tritschetyrje tschelawjek. Der Panzer transportiert 3–4 Mann. Tankisty natschinajut schturm na pratiwnika. Die Panzersoldaten beginnen den Sturm auf den «Gegner».

U25 F kosmosje slawá Ljenin, ás-ás-ás-är, Mir (Krasnaja Švješdá, 24 djek. 1962 goda). Im Weltall (ertönen) die Worte Lenin, UdSSR, Friede (Roter Stern, 24. Dez. 1962). Pjerwaja f mirje radielokazija planjety Mjerkurij. Erste Funkanpeilung des Planeten Merkur von der Erde aus (wörtlich in der Welt). radiatorašgowor Šjemljá – Wjenera – Šjemljá. Funkgespräch Erde – Venus – Erde. Dwjenazat i dwizat tschetyrje najabrá 1962 goda. 19. und 24. Nov. 1962. ašbuka Morše signalof. Morse-Signal-Alphabet.

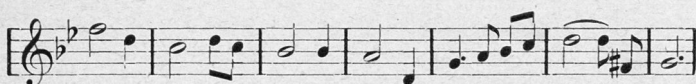
U26 Ja jédu f gorod aftóbusom. Ich fahre mit dem Autobus in die Stadt. Pëmagaitje tankistam pierjestupat brod. Helft den Panzersoldaten, die Furt zu überqueren. Ofizery darjat komandiru kalzó. Die Offiziere schenken ihrem Kommandanten einen Ring. Studjenty píschut karandaschámi. Die Studenten schreiben mit Bleistiften. Schtab f gorodje, bataljony f sjólach. Der Stab ist in der Stadt, die Bataillone sind in den Dörfern (einquartiert).

#### 4.2 Männliche und sächliche weiche Substantive

##### Kosakenlied



Спи, младенец мой прекрасный, баюшки баю



тихо смотрит месяц ясный в колыбель твою.

1. 1 spi, 2 mladjenjez, 3 moj, 4 prekrásnyj, 5 bajuschki  
 6 bajú, 7 ticho, 8 smótrit, 9 mjesjaz, 10 jasnyj, 11 f  
 12 kálybjel, 13 twájú.

1 Schlafe, 3 mein, 4 wunderschönes, 2 Kleines, 5 bajuschki,  
 6 baju (Wiegerhythmus), 7 ruhig, 8 schaut, 10 der helle,  
 9 Mond, 11, in, 13 deine, 12 Wiege.

2. Подрастёшь ты, будет время, бранное житьё  
 смело вденешь ногу в стремя и возьмёшь ружьё

1 pëdrastjósč, 2 ty, 3 búdjjet, 4 wrémja, 5 bránnoje,  
 6 ščitjío, 7 smjélo, 8 fdjénjesch, 9 nógu, 10 f, 11 strémja,  
 12 i, 13 wašmjósč, 14 ruščjío.

2 Du, 1 wächst heran, 3 es wird, 4 Zeit, 5 angepackt wird,  
 6 das Leben, 7 kühn, 8 hebst du, 9 den Fuß, 10 in,  
 11 den Steigbügel, 12 und, 13 ergreifst, 14 das Gewehr.

Zu den Substantiven житьё und ружьё. Vergleiche

Einzahl

hart винó, винá, винú, винó, винóm, винé  
 weich ружьё, ружья́, ружью́, ружьё, ружьём, ружьё

Mehrzahl

hart в́ина, вин-, в́инам, вина, винами, винах  
 weich ружья́, ружей́, ружьям, ружья, ружьями, ружьях

Mit der Ausnahme der Endung Wesfall Mehrzahl, wo die harte und die weiche sächliche Deklination je eine eigene Endung haben (hart –, weich ей), entsprechen sich die Endungen gemäß R5 (Lektion 1). Dasselbe gilt für Neutra mit stammbetontem Singular, endbetontem Plural:

Einzahl

hart слóво, слóва, слóву, слóво, словом, слóве  
 weich мóре, мóря, мóрю, мóре, мóрем, мóре

Mehrzahl

hart словá, слов-, словáм, словá, словáми, словáх  
 weich моря́, морей́, морья́м, моря́, морья́ми, моря́х

Haben Sie bei der Aussprache слóва slówa und словá slawá, мóря mórja und моря́ marjá gut auseinandergehalten? Haben Sie das в in слов als f (also slof) ausgesprochen?

Die männlichen Wörter der weichen Klasse werden ähnlich dekliniert:

hart: Volk

народ, народа, народу, народ, народом, народе

weich endbetont: Rubel

рубль, рубля́, рублю́, рубль, рублём, рублэ́

weich stammbetont: Führer, Fahrer

водитель, водителя, водителю, водителя(!), водителем, водителе

Mehrzahl hart

народы, народов, народам, народы, народами, народах

Mehrzahl weich endbetont

рубли́, рублэй́, рублям, рубли́, рублями, рубля́х

Mehrzahl weich stammbetont

водители, водителей, водителям, водителей(!), водителями, водителейя́х

U29 Deklinieren Sie schriftlich und mündlich bis zur sichern Beherrschung: (beachten Sie dazu R5, 10, 11, 17, 19, 20): писатель pisátjel Schriftsteller (wo nichts anderes steht, bleibt der Akzent auf der ursprünglichen Silbe), учитель uščítjel Lehrer, родители radítjeli (nur Mehrzahl) Eltern, дождь doščd (nur Einzahl) Regen, гость gost (Mehrzahl gósti gósti, гостей gastjéi und von da an endbetont) Gast, словарь slawár (endbetont, словаря sləwarjá и т.д. и так далее = und so weiter. Wird von jetzt an immer statt usw. gebraucht!) Wörterbuch, Dictionnaire, корабль karábl (endbetont, aus Caravelle!) Schiff, герой gjerój (героя gjeroja и т.д.) (Held, Heros), сарай saráj Schuppen, Scheune, поле pólje Feld (Mehrzahl endbetont, поля paljá и т.д.), бельё bjeljó Wäsche (nur Einzahl), автомобиль aftəmabil Auto.

U30 Übersetzen Sie: Сколько (wieviel) сто́ит (kostet) этот (dieser) русско-немецкий словарь? Русско-немецкий словарь стоит четыре рубля (s.2.2), а немецко-русский словарь стоит пять рублей (2.2).

У нас (bei uns) сегодня (heute) вечером (abends) гости, много (viele, mit Wesfall) гостей. На этих (diesen) полях растёт (wächst) рожь (Roggen). Я иду (ich gehe) с (mit, Instrumental) бельём к прачке (zur Wäscherin). Автомобиль учителя в сарае. Учитель едет (fährt) автомобилем в город. Дети (die Kinder) радуют (erfreuen) родителей. Дождь идёт (geht, kommt, wörtlich? Sinn?). На морях плывёт (plywjoť fahren) много кораблей.

U31 Übersetzen Sie: Wieviel kostet jenes (то) Gewehr? Jenes Gewehr kostet 320 Franken (франк. 2.2), aber dieses (это) 324 (2.2). Ich liebe (люблю ljubljú) den Anblick (вид) des Meeres. Die Soldaten ergreifen (берут bjerút) die Gewehre. Die Sonne scheint (светит) über (по, mit Wemfall) Meere und Felder. Dieses (этот) Wörterbuch hat (имеет imjejet) vier- tausend (3.Lektion) Wörter und kostet nur (только tól'ko) zwei Rubel. Mein (Мой) Freund (друг) reist (путешествует putjeschéstwujet) immer (всегда fsjegdá) mit einem Wörterbuch. Wir bieten (анбieten = предлагать predlagat, 1. Pers. Mehrzahl predlagajem) den Gästen Wein an.

#### 4.3 Besonderheiten der männlichen und sächlichen Deklination

Im Kosakenlied kamen die beiden Wörter *время* Zeit und *стремя* Steigbügel vor. Es gibt 10 Substantive auf -мя, die entgegen R17 sächlich sind. Die wichtigsten davon sind außer diesen beiden noch *имя* imja Name und *знамя* ŝnamja Fahne. Deklination:

Einzahl: *имя, имени, имени, имя, именем, имени*

Mehrzahl: *именá, имён, именáм, именá, именáми, именáх*

Mehrzahl von: *знамя: знамёна, знамён, знамёнам, знамёна, знамёнами, знамёнах.*

Die sächlichen Wörter auf -ие bilden den Präpositiv nicht auf -ие, sondern auf -ии: *упражнение* uprašnjénije die Übung. In der Übung *в упражнении* w uprašnjénii. Den Wesfall Mehrzahl bilden sie auf -ий statt auf -ией: Viele Übungen *много упражнений* mnogo uprašnjénij (sowohl -ии wie -ий werden als gelängtes i gesprochen).

Bei zahlreichen endbetonten männlichen Substantiven fällt ein «e» oder «o» vor dem letzten Konsonanten des Stammes in der Deklination aus: *день* djen der Tag, *дня* dnja des Tages, *дню* dnju dem Tag, *день* djen den Tag, *днём* dnjom mit dem Tag, *о дне* o dnje über den Tag, *дни* dni die Tage, *дней* dnjei der Tage, *дням* dnjam den Tagen, *дни* dni die Tage, *днями* dnjami mit den Tagen, *о днях* o dnjach über die Tage.

*отец* atjez der Vater, *отца* azá (R14) des Vaters, *отцу* azú dem Vater, *отца* azá (!) den Vater, *отцом* azóm mit dem Vater, *об отце* obazé (R8) über den Vater. *отцы* azý die Väter, *отцов* azóf der Väter, *атцам* azám den Vätern, *отцов* azóf die Väter (!), *отцами* azámi mit den Vätern, *об отцах* ob azách über die Väter. Bei solchen Wörtern wird immer in Klammer der Wesfall angegeben.

U32 Deklinieren Sie folgende Wörter: *время* (времени) Zeit, *стремя* (стремени) Steigbügel, *знамя* (знамени) Fahne, *мнение* (мнения) Meinung, *желание* (желания) Wunsch, *действие* (действия) Tat, *упражнение* (упражнения) Übung, *повторение* (повторения) (přafarjénije) Wiederholung, *учение* (учения) Lehre, *лёд* (льда) Eis, *лоб* (лба) Stirn, *рот* (рта) Mund, *сон* (сна) Schlaf nur Einzahl, *камень* (камня) Stein, *ремень* (ремня) Riemen, *ветер* (ветра) Wind, *конец* (конца) Ende, *палец* (пальца) Finger, *кусóк* (куска) Stück, *песóк* (песка) Sand, *платóк* (платка) Tuch, *посóл* (посла) Gesandter, *угол* (угла) Ecke, *уголь* (угля) Kohle, *огóнь* (огня) Feuer.

U33 Übersetzen Sie: Отцы и дети (Kinder, Söhne) знаменитый (berühmter) роман Тургенева. Ко (zum, verlangt Wemfall) дню рождения (рождение Geburt) отца дети сделали (machten) весёлый (fröhliches) праздник (Fest). По (nach, mit Wemfall) мнению Юрья Гагарина надо (man muß, es ist nötig) узнать (erfahren), что (was) есть (es gibt, es hat) на луне (auf dem Mond, луна der Mond). Люди идут (gehen) по льду. Солдаты атакуют под (unter, verlangt Instrum.) знамёнами отцов. Действия и дни знаменитое (sächliche Form von знаменитый berühmт) сочинение (literarisches Werk) греческого (des griechischen) поэта Гесиода (Hesiod). Упражнениями и повторением изучают (man erlernt) русский язык. У человека (beim Menschen sind = der Mensch hat) десять пальцев. В углу (in der Ecke) сада (сад Garten) много песка и камней. К (zum, verlangt Wemfall) концу семилетки (семилетка 7-Jahresplan -ки Wesfall). Урал станет (wird) получать (erhalten) 21 миллиард кубометров газа в год (pro Jahr). С уважением (mit Hochachtung, hochachtungsvoll, Formel am Briefschluß).

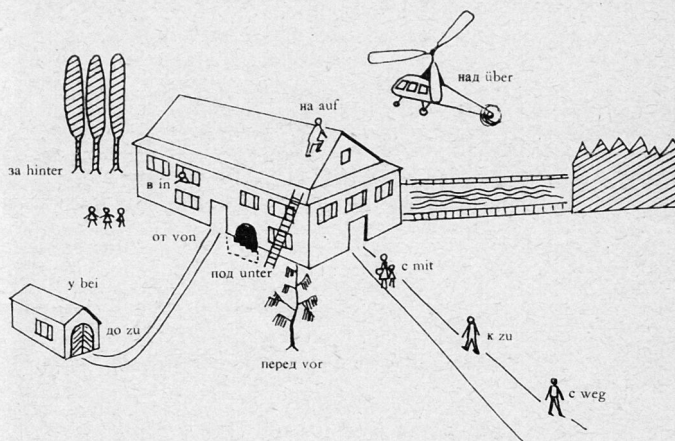
#### 5. Präpositionen

Die Präpositionen (Vorwörter) verlangen im Russischen Genitiv, Dativ, Akkusativ, Instrumental oder Präpositiv, also alle Fälle außer Nominativ. Prüfen Sie sich folgende *allgemeine Regeln* ein: mit Präposition bezeichnen

der Genitiv	die Herkunft	(woher)
der Akkusativ	die Richtung	(wohin)
der Präpositiv	den Ort	(wo)

##### 5.1 Einige wichtige Präpositionen

U34 *Описание картинку әписаније картинки Bildbeschreibung*



Мы видим (wir sehen) большой (ein großes) дом. Мать (eine Mutter) с ребёнком (rjebjónok das Kind, s.4.3) войдёт (geht hinein) в этот дом. Один человек подойдёт (geht heran) к дому, другой (ein anderer) убежит (läuft weg) с дома. В доме живёт (lebt, hier: leben) много людей. Перед домом берёза, за домом три тополя (тополь Pappel). Кровельщик\* работает на фронте (\*Dachdecker) (фронтон Giebel). Кровельщик полезет\* на фронтон \*(klettert). Мать зовёт (ruft) из окна: «Дети, бегите перед дом, не за дом!» Под домом находится (befindet sich R15) погреб (Keller). У дома находится гараж. Дорога (Weg) ведёт (wjediot führt) от дома до гаража. Над домом вертолёт лётит (fliegt). Он (Er) летит над лесами (лес Wald) и лугами (луг Wiese).

*Methodischer Hinweis*

10 Minuten tägliche Übung sind beim Erlernen von Sprachen mehr wert als 1 Stunde in der Woche.

*Wendungen*

- Дайте мне карандаш, пожалуйста!  
daitje mnje karandasch, pašchalsta  
Geben Sie mir bitte einen Bleistift
- Вот карандаш wot karandasch Hier ist der Bleistift
- Скажите мне пожалуйста, что это.  
skaščitje mnje pašchalsta, tschto äto  
Sagen Sie mir bitte, was das ist.

	Wesfall	Wemfall	Wenfall	Instrumental	Präpositiv
в	-	-	in-	-	in (wo?)
			hinein		
на	-	-	auf-	-	auf (wo?)
			hinauf		
перед	-	-	vor-	vor (wo?)	-
			hin		
за	-	-	hinter-	hinter (wo?)	-
			hin		
над	-	-	über-	über (wo?)	-
			hin		
под	-	-	unter-	unter (wo?)	-
			hin		
с	von-her	-	-	mit	-
от	von-weg	-	-	-	-
из	aus-	-	-	-	-
	heraus				
до	bis-zu	-	-	-	-
у	bei	-	-	-	-
к	-	zu-hin	-	-	-
по	-	über-	-	-	-
		hin			

**FLUGWAFFE UND FLIEGERABWEHR**

**Kurzstart und Kurzlandung von Tragflächenflugzeugen**

Von Major G. Aellen

(Schluß)

4. Ein Beispiel über das praktisch Erreichbare

Im folgenden sei versucht zu zeigen, was vom Einsatz der oben beschriebenen Systeme an Leistungsgewinn zu erwarten ist und wo die praktischen Grenzen ungefähr liegen.

Start (siehe Diagramm)

Die Grundlage zum Diagramm bildet ein Flugzeug, dessen Leistungen gut bekannt sind. Für drei verschiedene Gewichte (maximales Startgewicht, 90% und 80% davon) sieht man, wie die Rollstrecken mit zunehmender Beschleunigung abnehmen. Bei den angegebenen Werten der Beschleunigung in «g» handelt es sich um durchschnittliche, effektive Werte und nicht um Spitzenwerte, die je nach dem verwendeten System erheblich über dem Durchschnitt liegen können. In diesem Diagramm ist die größte Rollstrecke für die angegebenen Temperaturen und den Druck mit 100% angenommen worden und alle anderen Werte auf diesen bezogen.

Es zeigt sich, daß eine Abnahme von 10 und 20% des Startgewichtes die Rollstrecke rund um 20 beziehungsweise 40% reduziert, wenn nur das Triebwerk zur Verfügung steht. Verwendet man Zusatzraketen, so nehmen die notwendigen Pistenlängen noch weiter ab, und zwar je nach Flugzeugzuladung von 50 bis 30% des Maximalwertes. Man könnte sich mit Recht

